

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И КАНАДЕ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум о социјалној сигурности између Републике Србије и Канаде, који је потписан у Београду, 12. априла 2013. године, у оригиналу на српском, енглеском и француском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума о социјалној сигурности између Републике Србије и Канаде у оригиналу на српском језику гласи:

## **СПОРАЗУМ О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И КАНАДЕ**

РЕПУБЛИКА СРБИЈА И КАНАДА,  
у даљем тексту: „уговорне стране”

у жељи да сарађују у области социјалне сигурности, одлучиле су да, у ту сврху,  
закључе споразум и договориле су се следеће:

## **ДЕО I ОПШТЕ ОДРЕДБЕ**

### **Члан 1.**

#### **Дефиниције**

1. За потребе овог споразума:

1) „правни прописи” значе, у односу на уговорне стране, законе и друге прописе из члана 2. овог споразума;

2) „надлежни орган” значи

- у односу на Републику Србију, министарства одговорна за правне прописе Републике Србије из члана 2. овог споразума;
- у односу на Канаду, министра или министре одговорне за примену правних прописа Канаде из члана 2. овог споразума;

3) „надлежни носилац” значи

- у односу на Републику Србију, организација или установа, одговорна за спровођење правних прописа Републике Србије из члана 2. овог споразума;
- у односу на Канаду, надлежни орган;

4) „период који се признаје” значи

- у односу на Републику Србију, период осигурања на основу кога се стиче право на давање према правним прописима Републике Србије укључујући сваки период који су према тим правним прописима изједначени са периодима осигурања или признати као такви;
- у односу на Канаду, период доприноса на основу кога се стиче право на давање према Канадском пензијском плану, период у коме је исплаћивана инвалидска пензија у складу са тим планом и период пребивања на основу кога се стиче право на давање према Закону о осигурању за случај старости;

5) „давање” значи, у односу на уговорне стране, свако новчано давање које је предвиђено правним прописима те уговорне стране и укључује све додатке или повећања која се примењују на то новчано давање.

2. Сваки термин у правним прописима из члана 2. овог споразума који није дефинисан овим чланом има значење које му припада према тим правним прописима.

### **Члан 2.**

#### **Правни прописи на које се овај споразум односи**

1. Овај споразум се односи на следеће правне прописе:

1) у односу на Канаду

(1) Закон о осигурању за случај старости и прописе који су донети на основу тог закона и

(2) Канадски пензијски план и прописе који су донети на основу тог плана;

2) у односу на Републику Србију

(1) правне прописе који се односе на пензијско и инвалидско осигурање и

(2) правне прописе који се односе на осигурање за случај повреде на раду и професионалне болести.

2. Овај споразум се примењује и на правне прописе којима се мењају, допуњују или обједињују правни прописи из става 1. овог члана.

3. Изузетно од става 2. овог члана овај споразум се односи и на проширења правних прописа једне уговорне стране на нове категорије корисника или нова давања, изузев ако та уговорна страна не обавести другу уговорну страну, у року од три месеца од дана ступања на снагу тих правних прописа, да се овај споразум не односи на нове категорије корисника или нова давања.

### **Члан 3.**

#### **Лица на која се Споразум примењује**

Уговорне стране примењују овај споразум на сва лица која подлежу или су подлежала правним прописима једне или обе уговорне стране, као и на лица која изводе своја права од тих лица у складу са правним прописима сваке уговорне стране.

### **Члан 4.**

#### **Једнаки третман**

Свако лице за које важе или су важили правни прописи једне уговорне стране, као и друга лица која изводе своја права од тог лица, подлежу обавезама које проистичу из правних прописа друге уговорне стране и стичу право на давања према тим правним прописима, под истим условима као и држављани друге уговорне стране.

### **Члан 5.**

#### **Извоз давања**

1. Уколико овим споразумом није другачије одређено, давања која је према правним прописима једне уговорне стране, стекло свако лице из члана 3. овог споразума укључујући и давања која су стечена применом овог споразума, неће се умањити, модификовати, суспендовати или укинути само због чињенице што то лице има пребивалиште на територији друге уговорне стране. Ова давања исплаћиваће се и када то лице има пребивалиште на територији друге уговорне стране.

2. У односу на Канаду

1) давања која је према овом споразуму стекло лице за које важе или су важили правни прописи обе уговорне стране или лице које своја права изводи од тог лица исплаћиваће се, такође, и када то лице или лице које своја права изводи од тог лица има пребивалиште на територији треће државе.

2) пензија у складу са Законом о осигурању за случај старости се исплаћује лицу које борави изван Канаде само уколико је период пребивања тог лица, утврђен сабирањем у складу са Делом III, Поглавље 1, најмање једнак

минималном периоду пребивања у Канади који је према Закону о осигурању за случај старости неопходан за исплату пензије изван Канаде.

3) примање и загарантовани допунски приход исплаћује се лицу које борави ван Канаде само у оној мери у којој је то предвиђено Законом о осигурању за случај старости.

3. У односу на Републику Србију:

1) давања која је према овом споразуму стекло лице за које важе или су важили правни прописи обе уговорне стране или лице које своја права изводи од тог лица исплаћиваће се, такође, и када то лице или лице које своја права изводи од тог лица има пребивалиште на територији треће државе, под условом да је Република Србија закључила споразум о социјалној сигурности са том државом.

2) Став 1. овог члана се не примењује на најнижи износ пензије, новчану накнаду за помоћ и негу другог лица и новчану накнаду за телесно оштећење.

## **ДЕО II**

### **ПРАВНИ ПРОПИСИ КОЈИ СЕ ПРИМЕЊУЈУ**

#### **Члан 6.**

##### **Опште правило**

Уколико овим споразумом није другачије предвиђено, запослени на територији једне уговорне стране подлеже, у односу на то запослење, правним прописима само те уговорне стране.

#### **Члан 7.**

##### **Запослени и лица која обављају самосталну делатност**

1. Ако послодавац са седиштем у једној страни уговорници упути запосленог који подлеже правним прописима те уговорне стране, на рад на територију друге уговорне стране, тај запослени, у односу на тај рад, подлеже правним прописима само прве уговорне стране као да ради на њеној територији. Ово упућивање може трајати до 36 месеци и може се продужити за додатни период од 24 месеца уз сагласност надлежних органа обе уговорне стране.

2. Ако лице које обавља самосталну делатност подлеже правним прописима једне уговорне стране и привремено ради за свој рачун на територији друге уговорне стране или на територијама обе уговорне стране, то лице, у односу на тај рад, подлеже правним прописима само прве уговорне стране. Ово упућивање може трајати до 24 месеца и може се продужити за додатни период од 12 месеци уз сагласност надлежних органа обе уговорне стране.

#### **Члан 8.**

##### **Посада брода**

Лице које подлеже правним прописима обе уговорне стране у случају да је запослено као члан бродске посаде ће, у односу на то запослење, подлегати само правним прописима Канаде уколико има пребивалиште на територији

Канаде, а у свим осталим случајевима само правним прописима Републике Србије.

#### **Члан 9.**

##### **Државни службеници, дипломатско и конзуларно особље**

1. Лице запослено од стране владе, државни службеник или службени представник које једна уговорна страна упути на рад на територију друге уговорне стране, подлеже, у односу на тај рад, правним прописима прве уговорне стране.

2. Дипломатско и конзуларно особље, као и њихова приватна послуга коју је једна уговорна страна упутила на рад на територију друге уговорне стране, подлеже, у односу на тај рад, правним прописима прве уговорне стране.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, лице које има пребивалиште на територији једне уговорне стране и које је запослено на тој територији у државној служби или дипломатској мисији друге уговорне стране, подлеже у односу на тај рад, правним прописима само прве уговорне стране. Послодавац тог лица ће поштовати све одредбе правних прописа прве уговорне стране који се примењују на послодавце.

#### **Члан 10.**

##### **Изузеци**

Надлежни органи уговорних страна могу, заједничким договором, изменити примену одредаба чл. 6. до 9. овог споразума у односу на свако лице или категорију лица.

#### **Члан 11.**

##### **Периоди пребивања према правним прописима Канаде**

1. За потребе израчунавања висине давања према Закону о осигурању за случај старости:

1) уколико лице подлеже Канадском пензијском плану или свеобухватном пензијском плану неке канадске провинције, било који период његовог пребивања или боравка у Републици Србији сматра се периодом пребивања тог лица у Канади; тај период се сматра периодом пребивања у Канади и венчаног или невенчаног партнера и издржаваног лица који са њим живе и који не подлежу правним прописима Републике Србије по основу запослења или обављања самосталне делатности;

2) уколико лице подлеже правним прописима Републике Србије током било ког периода боравка или пребивања у Канади, тај период се не сматра периодом пребивања тог лица у Канади, нити периодом пребивања у Канади венчаног или невенчаног партнера или издржаваног лица који живе са њим и који не подлежу Канадском пензијском плану или свеобухватном пензијском плану канадске провинције по основу запослења или обављања самосталне делатности.

2. Приликом примене става 1. овог члана:

1) сматра се да лице подлеже Канадском пензијском плану или свеобухватном пензијском плану канадске провинције током периода боравка или пребивања у Републици Србији само уколико то лице уплаћује доприносе

према том плану током тог периода по основу запослења или обављања самосталне делатности;

2) сматра се да лице подлеже законодавству Републике Србије за време периода боравка или пребивања у Канади само уколико то лице, у том периоду, уплаћује обавезне доприносе према тим правним прописима по основу запослења или обављања самосталне делатности.

**ДЕО III**  
**ОДРЕДБЕ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ДАВАЊА**  
**ПОГЛАВЉЕ 1**  
**САБИРАЊЕ ПЕРИОДА**

**Члан 12.**

**Периоди који се сабирају**

1. Надлежни носилац једне уговорне стране ће приликом утврђивања испуњености услова за остваривање права на давање према правним прописима које он примењује, узети у обзир, у мери у којој је то потребно, периоде који се признају према правним прописима друге уговорне стране, под условом да се ти периоди не поклапају.

2. 1) У циљу одлучивања о испуњености услова за давање према Закону о осигурању за случај старости Канаде, период који се признаје према правним прописима Републике Србије, сматраће се периодом пребивања у Канади;

2) У циљу одлучивања о испуњености услова за давање према Канадском пензијском плану, једна календарска година, у којој је навршено најмање 3 месеца периода који се признају према правним прописима Републике Србије, сматраће се као календарска година, која се признаје према Канадском пензијском плану.

3. У циљу одлучивања о испуњености услова на старосну пензију према правним прописима Републике Србије:

1) календарска година која представља период који се признаје према Канадском пензијском плану сматра се као 12 месеци који се признају према правним прописима Републике Србије;

2) месец који представља период који се признаје према Закону о осигурању за случај старости Канаде и који није део периода који се признаје према Канадском пензијском плану, сматра се месецом који се признаје према правним прописима Републике Србије.

4. У циљу одлучивања о испуњености услова за инвалидску или породичну пензију према правним прописима Републике Србије, календарска година која према Канадском пензијском плану представља период који се признаје, сматра се као 12 месеци који се признају према правним прописима Републике Србије.

**Члан 13.**

**Периоди навршени у систему треће државе**

Уколико лице не испуњава услове за право на давање на основу периода који се признају према правним прописима уговорних страна, сабраних у складу са чланом 12. овог споразума, испуњеност услова за право на давање

утврђује се сабирањем тих периода и периода навршених у систему треће државе, са којом обе уговорне стране имају закључен уговор о социјалној сигурности који предвиђа сабирање периода.

#### **Члан 14.**

##### **Минимални период који се сабира**

Уколико је укупно трајање периода који се признају које је навршило лице према правним прописима једне уговорне стране краће од једне године и уколико, само по основу тог периода, не постоји право на давање према правним прописима те уговорне стране, надлежни носилац те уговорне стране неће исплаћивати давање по основу тог периода. Ове периоде узима у обзир надлежни носилац друге уговорне стране ради утврђивања испуњености услова за давање од те стране применом Поглавља 1.

### **ПОГЛАВЉЕ 2**

#### **ДАВАЊА ПРЕМА ПРАВНИМ ПРОПИСИМА КАНАДЕ**

#### **Члан 15.**

##### **Давања према Закону о осигурању за случај старости**

1. Ако лице испуњава услове за пензију или накнаду према Закону о осигурању за случај старости искључиво применом одредаба о сабирању Поглавља 1, надлежни носилац Канаде ће израчунати износ пензије или накнаде који се исплаћује том лицу у складу са одредбама тог закона које уређују исплату пропорционалног дела пензије или накнаде, искључиво на основу периода пребивања у Канади који се сматрају као такви, у складу са тим законом.

2. Став 1. овог члана се примењује и на лице које има пребивалиште ван Канаде и које би испунило услове за пуну пензију у Канади, али које није пребивало у Канади минимум времена које је према Закону о осигурању за случај старости потребно за исплату пензије ван Канаде.

#### **Члан 16.**

##### **Давања према Канадском пензијском плану**

1. Ако лице испуњава услове за давања искључиво уз примену одредаба о сабирању Поглавља 1, надлежни носилац Канаде ће израчунати износ давања које се исплаћује том лицу на следећи начин:

1) део давања који зависи од зараде се одређује у складу са одредбама Канадског пензијског плана искључиво на основу зарада које се узимају у обзир за пензију према том плану;

2) фиксни део давања се одређује множењем:

износа фиксног дела давања утврђеног у складу са одредбама Канадског пензијског плана са разломком који представља однос између периода доприноса плаћеног Канадском пензијском плану и минималног периода који се, према том плану, захтева за утврђивање испуњености услова за то давање. Та вредност не сме бити већа од један.

### ПОГЛАВЉЕ 3

## ДАВАЊА ПРЕМА ПРАВНИМ ПРОПИСИМА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

#### Члан 17.

##### Одређивање износа пензије

1. Ако право на пензију постоји према правним прописима Републике Србије без примене одредаба о сабирању Поглавља 1, износ пензије се одређује искључиво према правним прописима Републике Србије.

2. Ако се право на пензију утврђује искључиво уз примену одредаба о сабирању Поглавља 1, надлежни носилац Републике Србије:

1) израчунава теоријски износ пензије који би припадао да је укупан период који се признаје навршен према правним прописима Републике Србије и правним прописима Канаде, навршен искључиво према правним прописима Републике Србије и

2) на основу тог теоријског износа, одређује стварни износ пензије који се исплаћује, сразмерно односу између периода који се признаје, навршеног према правним прописима Републике Србије и укупног периода који се признаје, навршеног према правним прописима Републике Србије и правним прописима Канаде.

#### ДЕО IV

### АДМИНИСТРАТИВНЕ И РАЗНЕ ОДРЕДБЕ

#### Члан 18.

##### Административни договор

1. Надлежни органи уговорних страна ће закључити административни договор којим ће утврдити мере неопходне за примену овог споразума.

2. Органи за везу уговорних страна ће се одредити тим договором.

#### Члан 19.

##### Размена информација и узајамна помоћ

1. Надлежни органи и носиоци задужени за примену овог споразума ће:

1) у мери у којој то допуштају правни прописи које примењују, међусобно размењивати информације неопходне за примену тих правних прописа;

2) пружати међусобну помоћ у циљу утврђивања испуњености услова за стицање права на давање и његовог износа према одредбама овог споразума или према правним прописима на које се он односи, као да се ради о примени сопствених правних прописа;

3) међусобно размењивати, у што краћем року, све информације о мерама које се предузимају у циљу примене овог споразума или о променама у њиховим правним прописима, уколико те промене имају утицаја на примену овог споразума.

2. Уколико одредбама овог споразума или одредбама административног договора закљученог на основу члана 18. овог споразума није другачије предвиђено, помоћ из става 1. тачка 2) овог члана је бесплатна.



3. Ако надлежни носилац једне уговорне стране захтева да се подносилац захтева или корисник који има пребивалиште на територији друге уговорне стране подвргне медицинском испитивању, надлежни носилац друге уговорне стране ће, на захтев надлежног носиоца прве уговорне стране, предузети мере за обављање тог испитивања. Уколико се медицинско испитивање обавља искључиво за потребе носиоца који га захтева, тај надлежни носилац ће надокнадити надлежном носиоцу друге уговорне стране трошкове испитивања. Међутим, уколико се медицинско испитивање обавља за потребе оба надлежна носиоца, трошкови се не надокнађују.

4. Сваки податак о лицу који, у складу са овим споразумом, једна уговорна страна доставља другој, је поверљив и користи се само у сврху примене овог споразума и прописа на које се он односи, осим уколико је давање информације потребно према прописима уговорне стране.

## **Члан 20.**

### **Изузеће или умањење плаћања дажбина, накнада и такси**

1. Свако изузеће или умањење дажбина, накнада, конзуларних и административних такси предвиђено правним прописима једне уговорне стране у вези са издавањем потврде или документа неопходног за примену њених правних прописа се односи и на издавање потврде или документа неопходног за примену правних прописа друге уговорне стране.

2. Сваки званични документ који је неопходан за примену овог споразума изузима се од овере од стране дипломатских или конзуларних органа.

## **Члан 21.**

### **Језик комуникације**

У циљу примене овог споразума надлежни органи и носиоци уговорних страна могу директно комуницирати на било ком службеном језику уговорних страна.

## **Члан 22.**

### **Подношење захтева, обавештења и жалби**

1. Захтеви, обавештења и жалбе које се односе на стицање права или на висину давања у складу са правним прописима једне уговорне стране и које треба поднети, у прописаном року, надлежном органу или носиоцу те уговорне стране а који су, у том року, поднети надлежном органу или носиоцу друге уговорне стране сматраће се поднетим надлежном органу или носиоцу прве уговорне стране. Датум подношења захтева, обавештења и жалбе надлежном органу или носиоцу друге уговорне стране сматраће се датумом подношења надлежном органу или носиоцу прве уговорне стране.

2. Захтев за давање поднет према правним прописима једне уговорне стране, након ступања на снагу овог споразума, сматра се, истовремено, захтевом за одговарајуће давање према правним прописима друге уговорне стране, под условом да подносилац, у тренутку подношења захтева, пружи информације о периодима који се признају према правним прописима друге уговорне стране. Ово се неће примењивати на изричит захтев подносиоца.

3. Надлежни орган или носилац коме је поднет захтев, обавештење и жалба прослеђује исте, без одлагања, надлежном органу или носиоцу друге уговорне стране.

#### **Члан 23.**

##### **Исплата давања**

1. Надлежни носилац једне уговорне стране исплаћује давања према овом споразуму кориснику који има пребивалиште ван територије те уговорне стране у било којој конвертибилној валути, у складу са правним прописима које примењује.

2. Надлежни носилац једне уговорне стране исплаћује давања у складу са овим споразумом директно корисницима, без икаквих умањења на име административних трошкова.

#### **Члан 24.**

##### **Решавање спорних питања**

Надлежни органи уговорних страна решавају, у мери у којој је то могуће, сва спорна питања која произлазе из тумачења или примене овог споразума, у складу са његовим духом и основним принципима.

#### **Члан 25.**

##### **Договор са канадском провинцијом**

Органи Републике Србије и канадска провинција могу закључити договор о свим питањима социјалне сигурности у оквиру јурисдикције канадске провинције, уколико тај договор није у супротности са одредбама овог споразума.

### **ДЕО V**

#### **ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

#### **Члан 26.**

##### **Прелазне одредбе**

1. Сваки период који се признаје, навршен пре дана ступања на снагу овог споразума, узима се у обзир за утврђивање права на давање и износа тог давања у складу са овим споразумом.

2. Одредбе овог споразума не дају право на примање давања за период пре дана ступања на снагу овог споразума.

3. Изузетно од става 2. овог члана, давање, осим једнократно исплаћеног давања, исплатиће се у складу са овим споразумом, за осигуране случајеве који су настали пре његовог ступања на снагу.

#### **Члан 27.**

##### **Трајање и отказивање**

1. Овај споразум остаје на снази, без ограничења његовог трајања и свака уговорна страна га може отказати, у било ком тренутку, уз давање писменог обавештења другој уговорној страни, 12 месеци унапред.

2. У случају отказивања овог споразума, сва права остварена према његовим одредбама ће бити задржана. Овај споразум ће се и даље примењивати у односу на сва лица која су пре његовог отказивања поднела захтеве и испунила услове за остваривање права према одредбама овог споразума.

#### **Члан 28.**

##### **Ступање на снагу**

Овај споразум ступа на снагу првог дана четвртог месеца по истеку месеца у коме уговорне стране размене дипломатске ноте којима потврђују да су испуњени сви услови за ступање на снагу овог споразума.

У потврду овога долепотписани су, прописно овлашћени од стране својих влада, потписали овај споразум.

Сачињено у Београду, дана 12. априла 2013. године, у по два оригинала на српском језику, енглеском језику и француском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични.

**За Републику Србију**

**За Канаду**

**др Јован Кркобабић**  
**Потпредседник Владе и министар**  
**рада, запошљавања и социјалне**  
**политике**

**Роман Вашчук**  
**Амбасадор Канаде у Републици**  
**Србији**

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.